

# Шестнадцатая Международная олимпиада по лингвистике

Прага (Чехия), 26–30 июля 2018 г.

## Задача командного соревнования

Мембенгокре, шаванте и кринкати, относящиеся к ветви жё семьи макро-же, распространены в Бразилии. Хотя эти три языка родственны друг другу, они не взаимопонятны, и многие слова звучат на них совершенно по-разному. Например:

	мембенгокре	шаванте	кринкати
лекарство	<b>pidjÿ</b>	<b>wede</b>	<b>hemet, hremet</b> (← порт. <i>remédio</i> )

(а) Даны слова на языке шаванте и их переводы на язык мембенгокре в другом порядке:

шаванте				
A.	<b>a</b>	<i>кашель</i>	BB.	<b>te</b> <i>голень</i>
B.	<b>a hã</b>	<i>ты</i>	CC.	<b>té</b> <i>сырой</i>
C.	<b>bâ</b>	<i>аннато</i>	DD.	<b>tebe</b> <i>рыба</i>
D.	<b>bâdâ</b>	<i>солнце</i>	EE.	<b>to</b> <i>глаз</i>
E.	<b>budu</b>	<i>шея</i>	FF.	<b>u</b> <i>вода</i>
F.	<b>buru</b>	<i>поле</i>	GG.	<b>ubu</b> <i>муха; заворачивать</i>
G.	<b>du</b> (ед. ч.), <b>'wapé</b> (дв. ч.), <b>'wasa</b> (мн. ч.)	<i>нести</i>	HH.	<b>uhâdâ</b> <i>тапир</i>
H.	<b>du ~ di</b>	<i>живот</i>	II.	<b>upi</b> <i>трогать</i>
I.	<b>êne</b>	<i>камень</i>	JJ.	<b>uzâ</b> <i>огонь</i>
J.	<b>hâ</b>	<i>сердитый; дом мужчин; холодный; кожа/кора/женская грудь</i>	KK.	<b>uzé</b> <i>вонь</i>
K.	<b>hâdâ</b>	<i>кусок металла</i>	LL.	<b>wa</b> <i>жир</i>
L.	<b>ma</b>	<i>нанду / к, для</i>	MM.	<b>wa hã</b> <i>я</i>
M.	<b>me</b> (ед. ч.), <b>wabzu</b> (дв. ч.), <b>sãmra</b> (мн. ч.)	<i>бросать</i>	NN.	<b>wabu</b> <i>стебель маурицевой пальмы</i>
N.	<b>mi</b>	<i>древесина</i>	OO.	<b>wada</b> <i>клов</i>
O.	<b>mo</b> (ед. ч.), <b>ne</b> (дв. ч.), <b>ai'aba're</b> (мн. ч.)	<i>идти/приходить</i>	PP.	<b>wano</b> <i>взрываться</i>
P.	<b>mra</b>	<i>голодный</i>	QQ.	<b>wapru</b> <i>кровь</i>
Q.	<b>mro</b>	<i>жена</i>	RR.	<b>wasi</b> <i>звезда</i>
R.	<b>na</b>	<i>мать</i>	SS.	<b>wa'õ</b> <i>носуха</i>
S.	<b>nhì</b>	<i>мясо</i>	TT.	<b>wa'ro</b> <i>тёплый/горячий</i>
T.	<b>nhorõwa</b>	<i>дом</i>	UU.	<b>wa'u</b> <i>жидкость</i>
U.	<b>nhõ'udu</b>	<i>мужская грудь</i>	VV.	<b>wĩ</b> (ед. ч.), <b>pã</b> (дв. ч.), <b>simro</b> (мн. ч.)
V.	<b>no</b>	<i>брат</i>		<i>убивать</i>
W.	<b>pa</b>	<i>печень</i>	WW.	<b>zasi</b> <i>гнездо</i>
X.	<b>para</b>	<i>нога</i>	XX.	<b>zé</b> <i>боль/больно; горький</i>
Y.	<b>po</b>	<i>приплюснутый</i>	YY.	<b>zu</b> <i>порошок/мука</i>
Z.	<b>ré</b>	<i>смола</i>	ZZ.	<b>'ra</b> <i>сын/дочь</i>
AA.	<b>ta</b> (ед. ч.), <b>rĩ</b> (дв. ч.), <b>sina</b> (мн. ч.)	<i>срывать, отрезать</i>	AAA.	<b>'rã</b> <i>голова</i>
			BBB.	<b>'re</b> <i>сажать (растения); яйцо</i>
			CCC.	<b>'ré</b> <i>сухой</i>
			DDD.	<b>'rẽ</b> <i>попугай</i>
			EEE.	<b>'rẽ</b> (ед. ч.), <b>si</b> (дв. ч.), <b>hu</b> (мн. ч.)
				<i>есть (кушать)</i>
			FFF.	<b>'ro</b> <i>гнилой</i>



(b) Даны вопросы и ответы на языке мембенгокре, взятые с некоторыми изменениями из диалогов из учебника этого языка. Обратите внимание, что вопросы Q–T и ответы на них составляют собой один диалог:

A.	Jām ne ga tē?
B.	Djām ngò 'yr ne ga tē?
C.	Djām ngà 'yr ne ga tē?
D.	Djām amã tep kīnh?
E.	Djām amã prām?
F.	Djām angryk?
G.	Djām amex?
H.	Mỳj ne akra krēn o nhỹ?
I.	Djām kēn ne ja?
J.	Nhãr anã?
K.	Nhỹm ne bôx?
L.	Djām arỳm ne ga tep krē?
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tē?
N.	Mỳj myt kam ne ga bôx?
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?
P.	Mỳj ne ja?
Q.	Djām akaprĩre?
R.	Mỳkam akaprĩre?
S.	Mỳj kanê?
T.	Djām arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ 'yr tē?

1.	Kati. Ikīnh.
2.	Ãã, ngà 'yr ne ba tē.
3.	Ãã, imã tep kīnh.
4.	Kati. Ije tep krēn kêt rã'ã.
5.	Para kam ne ba bôx.
6.	Kati. Inhũrkwã 'yr ne ba tē.
7.	Kubẽ ne bôx.
8.	Ãã, imã prām.
9.	Ngôkôn ne ja.
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tē.
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.
12.	Tep ne ikra krēn o nhỹ. Djām amã tep kīnh?
13.	Pur mã ne ba tē.
14.	Inã ne pur mã tē.
15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ 'yr tē nhỹm arỳm kàjbê mex.
16.	Kati. Ikanê.
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.
18.	Ãã, ikaprĩre.
19.	Inhõ kax ne ja.
20.	Kati. Pĩ ne wa.

1. Установите соответствия между вопросами и ответами.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T

2. Переведите как можно больше предложений на русский язык.

Чтобы облегчить вашу задачу, ниже приведены некоторые слова на языке кринкати (c = qu = κ):

кринкати

caj вид корзины  
caprēehre грустный  
caxiire звёздочка  
caxỳt jēeh хлопок  
cohcuaj обезьяна  
cohpe варвар, не индеец  
cryht кусок твёрдого дерева  
cu'cõn тыква  
cwyр маниок  
cỳjpi тихий, лёгкий

ēhmpa печень  
ēhmpej хороший  
ēhmpoht шея  
ēhnto глаз  
ēh'quēhn любить, нравиться  
jaahi гнездо  
para'cỳm на заходе солнца  
puj приходит  
pyht солнце, день  
ry'my уже  
xỳ больно

(с) Переведите на русский язык:

мембенгокре

1. Nhỹm ne kukôj pa?
2. Nhỹm ne ngôkôn rē?
3. Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.
4. Djãm arỹm ne aprõ kadjàt kre?
5. Wakõ ne krwỳdy kêt, krẽ ne krwỳdy.

кринкати

6. cohhyh
7. cupre
8. pohr
9. ху

(d) Переведите на язык шаванте:

кринкати

10. ěh'tyhс мёртвый
11. ěhncuu вошь

△ Язык мембенгокре относится к северной группе ветви жê. На нём говорят около 10 000 человек, относящихся к народам каяпо и шикрин, в бразильских штатах Пара и Мату-Гросу.

Кринкати, разновидность макроязыка тимбира, также относится к северной группе ветви жê. На нём говорят около 1 000 человек в бразильском штате Мараньян.

Язык шаванте относится к центральной группе ветви жê. На нём говорят около 15 000 человек в бразильском штате Мату-Гросу.

â, à, é, ê, ô, у и ù — гласные звуки. ' — согласный звук (т. наз. гортанная смычка), dj = звонкое ч (≈ дж), j = ъ, ng = ng в английском слове hang, nh ≈ нь в слове лань, х = ч. Знак ~ обозначает, что гласный произносится в нос.

- аннато: растение, из семян которого делают красный краситель.
- нанду: похожая на страуса птица.
- носуха: млекопитающее, родственное еноту.

—Андрей Никулин

Русский текст: Андрей Никулин.

Желаем успеха!